

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA KREEKA VABARIIGI VALITSUSE  
HARIDUS- JA KULTUURIKOOSTÖÖ PROGRAMM  
AASTATEKS 2005, 2006 JA 2007**

Eesti Vabariigi valitsus ja Kreeka Vabariigi valitsus, edaspidi "pooled",

soovides edendada kahe riigi haridus- ja kultuurikoostööd kooskõlas 24. mail 1999 Ateenas allakirjutatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Kreeka Vabariigi valitsuse vahelise kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö kokkuleppe artikliga 16, on leppinud kokku järgmise haridus- ja kultuurikoostöö programmi sõlmimises aastateks 2005, 2006 ja 2007.

1 – Teadus ja haridus

**ARTIKKEL 1**

Pooled soodustavad otsekontakte ja koostööd vastastikust huvi pakkuvatel aladel oma kõrgharidusasutuste vaheliste otsekokkulepete allkirjastamise kaudu.

**ARTIKKEL 2**

Programmi kehtivuse vältel kutsuvad pooled kuni kaks (2) kõrgharidusasutuste õppejõudu kuni seitsmeks (7) päevaks, et teha koostööd teise riigi teadlastega vastastikust huvi pakkuvatel teemadel, pidada loenguid või osaleda seminaridel ja sümposiumidel.

**ARTIKKEL 3**

Kumbki pool tagab igal aastal teise riigi üliõpilastele:

- a) ühe (1) stipendiumi kogukestusega kuni kümme (10) kuud kraadiõppeks või uurimistööks;
- b) kaks (2) stipendiumi keele ja kultuuri suvekursusteks.

**ARTIKKEL 4**

Pooled edendavad koostööd Euroopa Liidu programmide raames.

**ARTIKKEL 5**

Pooled edastavad teise poole palvel oma riigi haridussüsteemi käsitlevat teavet ja dokumente.

**ARTIKKEL 6**

Pooled edendavad koostööd põhi- ja keskhariidusasutuste õpetajate vahel EL Sokratese programmi raames.

**ARTIKKEL 7**

Pooled soodustavad teise riigi keele, ajaloo ja kultuuri tutvustamist.

## ARTIKKEL 8

Kreeka pool teatab, et Kreeka Rahvushariduse Ministeerium on kehtestanud eksamineerimissüsteemi kaasaegsete keelte teadmiste hindamiseks ja sertifitseerimiseks. Eksam võimaldab omandada "Kratiko Pistopiitiko Glossomathias" (keeleoskuse riikliku tunnistuse). Eesmärgiks on keeleoskuse sertifitseerimissüsteemi ühtlustamine Kreekas ja teistes Euroopa riikides.

Eesti pool teatab, et Eesti Haridus- ja Teadusministeerium on moodustanud riikliku komisjoni, mis peab välja töötama Euroopa keelemapi põhimõtted ja näidismudeli Eesti põhikooli 6.-9. klassile. Ettepanek peaks valmima 2006.-2007. õppeaasta alguseks.

## 2-RAAMATUKOGUD JA ARHIIVID

### ARTIKKEL 9

Pooled soodustavad koostööd oma riiklike arhiivide ja raamatukogude vahel kooskõlas kummagi riigi õigusaktidega.

Programmi kehtivuse ajal vahetavad pooled ühe (1) arhivaari või raamatukogutöötaja, kumbki kuni seitsmepäevaseks (7) ajavahemikuks, et nad oleksid informeeritud nende pädevusse kuuluvates küsimustes.

Nad vahetavad ka oma vastavaid arhiive ja raamatukogusid käsitlevaid teabematerjale, raamatuid ja ajakirju.

## 3-KULTUUR

### ARTIKKEL 10

Pooled edendavad koostööd muusika ja etenduskunstide alal, hõlbustavad kontakte vastavate liitude ja organisatsioonide vahel, muusikute, teatri- ja tantsutruppide, kriitikute ja ekspertide vahetust. Pooled soodustavad vastastikust osalemist rahvusvahelistel festivalidel ja muudel kummaski riigis korraldatavatel üritustel.

### ARTIKKEL 11

Pooled edendavad koostööd kaunite kunstide ja tarbekunsti, arhitektuuri ja kunstiajaloo alal, hõlbustavad otsekontakte vastavate ühenduste ja organisatsioonide vahel, kunstnike, arhitektide, kunstikriitikute ja ekspertide vahetust.

### ARTIKKEL 12

Pooled soodustavad teist riiki esindavate kirjandusteoste avaldamist oma kirjastuste kaudu.

Sel otstarbel vahetavad nad ühe või kaks (1-2) kirjastajat või tõlkijat, igäüks kuni seitsmepäevaseks (7) ajavahemikuks.

### ARTIKKEL 13

Pooled edendavad otsekoostööd oma kirjanike ja kunstnike liitude vahel eesmärgiga ellu viia ühiseid koostööprojekte neid huvitavatel aladel.

### ARTIKKEL 14

Pooled vahetavad kaks (2) kirjanikku (üks neist võiks olla lasteraamatute autor), kumbki kuni seitsmepäevaseks (7) ajavahemikuks kogemuste vahetamise eesmärgil.

### ARTIKKEL 15

Pooled vahetavad ühe kunsti- või etnograafilise näituse, mille teema lepatakse kokku diplomaatiliste kanalite kaudu.

### ARTIKKEL 16

Pooled vahetavad ühe (1) eksperdi konserveerimise alal ja ühe (1) etnograafi kuni seitsmepäevaseks (7) ajavahemikuks, et vahetada kogemusi nendel erialadel.

### ARTIKKEL 17

Pooled vahetavad kaks (2) arheoloogi või museoloogi, kumbki kuni seitsmepäevaseks (7) ajavahemikuks, et vahetada kogemusi nendel erialadel.

### ARTIKKEL 18

Pooled edendavad arheoloogiaalaste trükiste vahetust.

### ARTIKKEL 19

Pooled vahetavad kaks (2) spetsialisti ajaloo- ja kultuurimälestiste restaureerimise alal, kumbki kuni seitsmepäevaseks (7) ajavahemikuks.

### ARTIKKEL 20

Pooled korraldavad teineteise riigis filminädala. Üksikasjades lepatakse kokku otse kummagi riigi pädevate asutuste kaudu.

### ARTIKKEL 21

Pooled edendavad koostööd oma riiklike filmiarhiivide vahel, vahetades teavet ja audiovisuaalset materjali.

#### 4- MASSIMEEDIA

##### ARTIKKEL 22

Pooled edendavad otsekoostööd oma avalike raadio- ja televisiooniorganisatsioonide vahel eesmärgiga vahetada raadio- ja televisiooniprogramme ja eksperte.

##### ARTIKKEL 23

Pooled edendavad koostööd, et vastastikku vahetada kultuuri, kunsti ja ökoloogiat käsitlevaid hariduslikke televisiooniprogramme.

#### 5-SPORT

##### ARTIKKEL 24

Pooled tunnustavad spordi tähtsust ja tähendust ülemaailmse rahu tugevdamise ning vendluse ja sõpruse edendamise vahendina rahvaste ja üksikisikute vahel.

Samuti tunnustavad nad nii spordi tähtsat hariduslikku, sotsiaalset ja psühholoogilist missiooni kui ka selle erilist panust rahva tervisesse.

Ülalmainitud põhjustel püüdlevad nad suurema koostöö poole spordi ja kehalise kasvatusel, et seada sisse otsekontaktid mõlema maa riiklike spordiorganisatsioonide vahel.

Selle koostöö sisu ja üksikasjad, kaasa arvatud koostöövõimalused mõlema poole spordiorganisatsioonide või -liitude vahel, määratakse kindlaks riigiasutuste vaheliste protokollidega koos vastavate aegumistähtaegadega.

##### ARTIKKEL 25

Pooled tervitavad Rahvusvahelise Olümpiakomitee ja ÜRO Peaassamblee ühiseid pingutusi olümpiarahu põhimõtte taaskandamiseks ja selle järgimiseks olümpiamängude ajal ja vahel.

Sellel seoses toetavad pooled Kreeka ja Rahvusvahelise Olümpiakomitee algatust Rahvusvahelise Olümpiarahu Keskuse moodustamiseks Ateenas ja kinnitavad uuesti oma tahet aktiivselt toetada seda algatust diplomaatiliste, hariduslike, kultuuriliste ja muude sobivate vahenditega.

#### 6- NOORSOOTÖÖ

##### ARTIKKEL 26

Pooled edendavad koostööd oma noorteorganisatsioonide ja -institutsioonide vahel. Pooled vahetavad asjaomast teavet ja kogemusi, silmas pidades eriti kõiki noorsootöö valdkondi.

## 7- LÕPPSÄTTED

### ARTIKKEL 27

Kogu programmiga kavandatud tegevus lepitakse kokku diplomaatiliste kanalite kaudu ja kooskõlas vastuvõtva riigi õigusaktidega.

### ARTIKKEL 28

Programm ei välista muud kultuuri- või haridustegevust, mida pooled peavad soovitavaks ja milles nad diplomaatiliste kanalite kaudu kokku lepivad.

### ARTIKKEL 29

Juurdekuuluv lisa, mis määrab programmi alusel toimuvate vahetuste üld- ja rahastamistingimused, on selle programmi lahutamatu osa.

### ARTIKKEL 30

Programm jõustub selle allkirjastamise päeval ja kehtib kuni 31. detsembrini 2007, misjärel seda pikendatakse automaatselt kuni uue juhtprogrammi allkirjastamiseni.

Läbirääkimised ja uue juhtprogrammi allkirjutamine leiavad aset ..... 2008. aasta jooksul.

Koostatud ja allkirjutatud ..... 2005 kahes originaaleksemplaris inglise keeles.

Eesti Vabariigi  
valitsuse  
nimel

Kreeka Vabariigi  
valitsuse  
nimel

## LISA

### A. TEADUSE JA HARIDUSE ÜLDSÄTTED

#### a) Isikute vahetus

Kandidaadid, kes vahetatakse käesoleva programmi alusel, esitab lähetav pool, kes teavitab vastuvõtvat poolt kaks (2) kuud enne kandidaatide välja pakutud väljasõidukuupäeva.

Lähetav pool esitab vastuvõtvale poolele andmed isikute kohta, andes teavet vahetatavate isikute eriala, kutsekvalifikatsiooni, akadeemiliste tiitlite, keeleoskuse (inglise keel või vastuvõtva riigi keel), programmi ja viibimise kestuse kohta ja samuti muud kasulikku teavet.

Vastuvõttev pool teavitab lähetavat poolt oma nõusolekust vähemalt üks (1) kuu enne väljapakutud külastuskuupäeva.

Pärast vastuvõtva poole nõusoleku saamist teatab saatev pool täpse väljasõidu aja vähemalt viisteist kuni kolmkümmend (15-30) päeva ette.

#### b) Stipendiaadid

1. Lähetav pool edastab vastuvõtvale poolele kandidaatide toimikud hiljemalt 31. märtsil.

2. Kandidaatide toimikutes peavad olema:

- CV;
- õppeasutuste diplomite koopiad (kinnitatud);
- planeeritud uurimistöö või õpingute kava;
- tervisetõend;
- passi koopia;
- vastuvõtva kõrgharidusasutuse vastuvõtukiri (kraadiõppe üliõpilastele).

3. Vastuvõttev pool teatab kandidaatide heakskiitmisest hiljemalt 30. juunil.

4. Stipendiaadikandidaadid peavad valdama kas vastuvõtva riigi keelt või inglise keelt. Kraadiõppes vahetatavad kandidaadid peavad hästi oskama vastuvõtva riigi keelt ja olema juba vastu võetud kraadiõppe programmi lähetava poole riigis.

#### c) Suvekursused

Lähetav pool edastab vastuvõtvale poolele kandidaatide toimikud mitte hiljem kui 31. märtsil. Vastuvõttev pool teatab lõplikult kandidaatide heakskiitmisest hiljemalt 31. mail.

### B. HARIDUSE JA TEADUSE RAHASTAMISTINGIMUSED

#### a) Isikute vahetus

1. Lähetav pool katab käesoleva programmi alusel saadetud kõrgkoolide õppejõudude reisikulud vastuvõtva riigi pealinnani ja tagasi.

## 2. Kreeka pool tagab:

- 90 eurot majutuseks hotellis ja kuludeks;
- reisikulud Kreeka territooriumil, kui need tulenevad viibimisprogrammist;
- tasuta arstiabi riiklikes haiglates hädaolukorra puhul.

## 3. Eesti pool tagab:

- hotelli tüüpi majutuse ja päevaraha;
- reisikulud Eesti territooriumil, kui need tulenevad viibimisprogrammist;
- tasuta arstiabi riiklikes haiglates hädaolukorra puhul.

## b) Stipendiumid

1. Stipendiaadid tasuvad ise kõik reisikulud kahe riigi vahel.

## 2. Kreeka pool tagab :

- 440 eurot igakuisteks kuludeks kraadiõppe üliõpilastele või uurimistööga seotud teadlastele, alates üliõpilase Kreekasse saabumisest ja kogu stipendiumiaja vältel;
- pauðaalsummana 59 eurot saabumisel majutustasudeks neile, kes asuvad elama Ateenas või 88 eurot neile, kes asuvad elama provintsid. Üliõpilastel, kes korduvalt saavad stipendiumi, ei ole õigust sellele summale;
- tasuta arstiabi riiklikes haiglates hädaolukorra puhul;
- vabastuse õppemaksust, mida makstakse kraadiõpingute või uurimistöö eest;
- reisikulud Kreeka territooriumi piires kooskõlas kraadiõppe üliõpilaste kinnitatud õppeprogrammiga kuni 88 euro suuruse summani.

## 3. Eesti pool tagab:

- igakuise toetuse 4500 EEK, mis katab majutus- ja elamiskulud;
- tasuta arstiabi riiklikes haiglates hädaolukorra puhul;
- võimaluse jätkata õpinguid vastuvõtva riigi kodanikke puudutavate maksetingimuste alusel.

## c. Suvekursused

Stipendiaadid tasuvad ise kõik reisikulud kahe riigi vahel.

Kõik muud kulud (majutus, päevaraha, õppemaks) kaetakse suvekursuste korraldajate poolt vastuvõtvas riigis.

## C. KULTUURI ÜLDSÄTTED

### a) Isikute vahetus

Isikud, keda vahetatakse käesoleva programmi alusel, esitab lähetav pool, kes teavitab sellest vastuvõtvat poolt kolm (3) kuud enne välja pakutud väljasõidukuupäeva. Lähetav pool peab andma vastuvõtvale poolele ka kogu vajaliku teabe akadeemiliste ja kutsekvalifikatsioonide kohta ja samuti esitatava tööprogrammi, viibimise kestuse ja muud teavet, mis võiks kasulik olla.

Vastuvõttev pool teavitab lähetavat poolt oma otsusest vähemalt kolmkümmend (30) päeva enne välja pakutud väljasõidukuupäeva. Pärast vastuvõtvalt poolelt nõusoleku saamist teatab lähetav pool täpse väljasõiduaja vähemalt 15 päeva ette.

Käesoleva programmi (kultuurikoostöö) alusel vahetatud külalistel peab olema hea vastuvõtva riigi keele või inglise keele oskus. Külalistele, keda vahetatakse vähem kui ühekuuliseks (1) ajavahemikuks, katab vastuvõttev riik vajadusel inglise keele tõlgi kulud.

#### b) Näituste vahetus

Lähetav pool teavitab vastuvõtvat poolt ettevalmistatava näituse kuupäevadest ja teemast vähemalt 12 kuud ette. Näituse asjakohaseks korraldamiseks annab lähetav pool vajalikku tehnilist teavet nii kavatsetava näituse kohta kui ka vajalikku materjali kataloogi trükkimiseks (eessõna, objektide, fotode jms loetelu) vähemalt kolm (3) kuud enne avamist. Eksponaadid peavad jõudma sihtkohta vähemalt 15 päeva enne näituse avamist.

### D. KULTUURI RAHASTAMISTINGIMUSED

#### a) Isikute vahetus

Käesoleva programmi alusel saabuvate isikute reisi- ja vastuvõtukulud kaetakse järgmiselt:

1. Lähetav pool katab riikidevahelise reisimise kulud vastuvõtva poole pealinnani ja tagasi.
2. Kreeka pool tagab:
  - 90 eurot päevas hotelli ja elamiskulude katteks
  - paušaalsummana 90 eurot saabumisel ühe külastuse kohta reisikulude katmiseks Kreeka piirides.
3. Eesti pool katab majutus- ja ülalpidamiskulud Eesti seaduste kohaselt ning samuti reisikulud Eesti Vabariigi territooriumi piires.
4. Hädaolukorra puhul tagavad mõlemad pooled käesoleva programmi alusel saabuvatele isikutele tasuta arstiabi riiklikes haiglates.

#### b) Näituste vahetus

1. Saatev pool katab näituse transpordikulud vastuvõtva riigi pealinnani ja tagasi. Näituste transpordikulude katmine vastuvõtva riigi piires, juhul kui näitusi korraldatakse rohkem kui ühes linnas, reguleeritakse erikokkuleppega kahe lepingupoole asjaomaste institutsioonide vahel. Selline erikokkulepe ei seo poolte valitsusi mitte mingite kohustustega.
2. Vastuvõttev pool katab näituse korraldamise kulud, kaasa arvatud saalide üürimise, julgeoleku, tehnilise abi (hoidlarajatised, ülespanek, valgustus, küte, mahavõtmine ning trükiste, nagu plakatite, kataloogide ja kutsete trükkimine) kulud. Vastuvõttev pool tagab näitusele reklaami.
3. Lähetav pool katab eksponaatide kindlustuse kulud näituse transportimise ja eksponeerimise vältel. Kahjustuse korral annab vastuvõttev pool lähetavale poolele tasuta täieliku dokumentatsiooni, milles on ära näidatud kahjustuse põhjus, et hõlbustada lähetaval poolel kindlustusseltsilt kahjude korvamise nõudmist. Vastuvõttev pool ei ole volitatud tegelema kahjustatud eksponaatide esialgse seisundi taastamisega ilma lähetava poole nõusolekuta.
4. Lepingupooled lepivad eelnevalt kokku näitust saatvate inimeste arvus ja viibimise kestuses.



Kulud, mis on seotud voliniku ja vajadusel nende isikute külaskäiguga, kelle kohalolek on vajalik näituse ülespanekuks ja mahavõtmiseks, reguleeritakse käesoleva programmi rahastamistingimustega.

5. Kunstikollektiivide vahetuse rahastamistingimustes (teatrid, orkestrid jne) lepitakse kokku eraldi.